



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية
الديوان الوطني للامتحانات والمسابقات

دورة: 2023

امتحان بكالوريا التعليم الثانوي

الشعبة: جميع الشعب

المدة: 02 سا و 30 د

اختبار في مادة: اللغة الأمازيغية

على المترشح أن يختار أحد الموضوعين الآتيين:

الموضوع الأول

Asentel s teqbaylit:

Tadyant-iw d tira

I tikkelt tamezwarut i d-refdey imru akken ad aruy yef yiman-iw. Mazal ur uminey ara zemrey ad d-seggmey imeslayen akked tekta deg tferkit¹-a tamellalt i iyi-d-tefka Samiya. Lemmer mačči d nettat, ur ḥsiy ara ad d-yawed wass-a ; ad lemdey tira akked tyuri, ad issiney ayen i yeffren deg yidlisen-a akk i iyi-d-tessers akken ad ten-yrey. [...]

Waqila shetrefey kan, acku mazal ur zriy ara yef wacu i byiy ad aruy ; tessedmee-iyi kan temlel n tferkit-a. Ha-t-an ssibrikey-tt s wayen i d-iaeddan deg uqerru-iw, ama yelha ama diri-t ney ahat byiy ad cbuy Samiya i yettyimin ugar n semmuset (05) n tsatin gar yidlisen alamma eyant cwit wallen-is dya ad d-teddem imru s ufus-is azelmaḍ, ad tjerred azal n ukkuzet (04) n tferkiyin. Werḡin teyri ayen akken tura. Mi tent-tfuk, ad tent-tcerreg syin ad tent-tdeqer s abidun n yidumman. Nekk, qqimey kan wehmey ! Dya, yiwen n wass, steqsay-tt akken ad iyi-d-tessegzi ayer i tent-tettcerrig yas ulamma teqqim tettaru deg-sent aḥal. Tiririt i iyi-d-terra, tessewhem-iyi ugar. Tenna-yi-d : " Ilaq ad iyi-d-testeqsiḍ uqbel, d acu i yellan deg lekwayeḍ-nni ? A Zehra, tezriḍ d acu i yellan deg ubidun-ihin?! D urfan²-iw i deqqrey, d iyeblan i yeččuren ul-iw, ur asen-yezmir ara, dya srusuy-ten deg lekwayeḍ... " [...]

Deg tazwara, ur fhimey ara akken ilaq, dacu kan, mi eeddan wussan, lemdey tira d tyuri; ssawdey ad gzuḍ d acu iyef d-tettmeslay. Wamma, asmi akken d-kecmey s axxam-nsen, wehmey kan deg-s; nettat, ad thedder, nekk, ad ttmuquley deg-s amzun akken d tacinwat i tettmeslay. [...]

Bdiy tira amzun d lṭufan³ yettmuruden. Byiy ad zrey ma d tidet nezmer ad nderrer urfan-nney deg lkayeḍ syin ad ten-ndeqer deg ubidun n yidumman ! Wissen ! Ahat tesæ lḥeqq, d nettat i yeyran, tezra ; ur as-mazal ara atas akken ad d-teffey d tamsejjit n wul, akken iyi-d-tenna. Lemmer kan ad tzer meqqar ul-a-inu d acu i t-yuyen. Mi d-tfuk leqraya-s, ad iyi-d-tini ayer akka yettneyni deg yal taswiet ; yegguma ad iyi-yefk talwit. [...]

Uuuh ! Aqel-i bdiy shetrefey dayen! Ufiy kan abrid n tira, ugiy ad ḥebsey. Yeeḡeb-iyi lḥal amzun ssefsusiḍ-d s tira cwit seg tkemmest n yiyeblan i yellan deg wul-iw; lemmer s yimeslayen, d awezyi ad d-iniy annect-a akk maca tura, ur zriy ara ma ad xedmey akken texdem Samiya, ad deqqrey akk ayen i uriy ney ad t-ḡḡey ?! Ad t-ḡḡey kan. Tyad-iyi tira akked wakud i as-fkiy akken ad tt-id-sbeddey. Ur fhimey ara amek i tezmer Samiya ad tcerreg ayen i tettaru ?! Nekk, ur zmirey ara...

Dihya Lwiz, Gar yigenni d tmurt, Frantz Fanon, Tizi-Ouzou, 2016, Sb. 19-23

¹ Tferkit : tawerqet.

² Urfan : zzeaf.

³ lṭufan : Agrud, aqrur mezziyen.



Isestanen:

I. Tigzi n tirawt : (/12)

1. D acu i telmed Zehra yer Samiya ?
2. Melmi i tetteɣdem Samiya imru akken ad taru ?
3. Samiya, tettcerriɣ tiferkiyin ideg tettaru rnu tettdeqqir-itent yer ubidun n yiɣumman.
- D acu-tt tmentilt (sebba) n waya ?
4. Qqaren deg yinzi : " *A win yeddan d win t-yifen, ad yetteanad ad t-yawed...*"
- Eg (xdem) assay gar yinzi-a akked unamek n tseɣdart 01.
5. Serwes gar tmuyli n Samiya akked tmuyli n Zehra yer wayen i ttarunt.
6. Yer tafyirt-a : *Aqel-i bdiy shetrifey dayen.*
- Beddel amyag i yettuderren deg tefyirt-a s yiwen gar yimyagen-a war ma ibeddel unamek-is.
Imyagen : (txemmimey, slejlijey, ttsuyuy.)
7. Semmi-d isumar n tefyirt-a akked tesyunt i ten-yezdin :
Asmi akken d-kecmey s axxam-nsen, wehmey kan deg-s.
8. Sleɣ iferdisen (isegran) n tefyirt-a ilmend n twuri :
Tyaɣ-iyi tira.

II. Afares s tira : (/08)

"... Mazal ur uminey ara zemrey ad seggmey imeslayen akked tekta deg tferkit-a tamellalt i iyi-d-tefka Samiya. Lemmer mačči d nettat, ur ḥsiy ara ad d-yawed wass-a ; ad lemdey tira akked tyuri, ad issiney ayen i yefferen deg yidllisen-a akk i iyi-d-tessers akken ad ten-yrey."

Aṭas n yimdanen am Samiya i yellan d tamentilt (ssebba) i wiyad akken ad yren ney ad lemdey kra ara afen d aewin deg tudert-nsen n yimal.

Aru-d aḍris ideg **ara d-talseɣ** tadyant-ik/im akked yiwen n umdan i ak/am-d-yellan d tamentilt iwakken ad tlemdeɣ kra n tyawsa i yesean azal deg tudert-ik/im.

- Dfer tayessa n wullis.



Asentel s tcawit:

Tadyant-inu yid tira

I tikkelt tamezwarut i d-refdey imru bac ad ariy yef yiman-inu. Werɛad ur uminey ca zemrey ad seggmey awalen d tekta deg tferkit-a tamellalt i iyi-d-tuca Samya. Lukan yexda d nettat, ur cukkey ca ad d-yexled wass-a ; ad lemdey tira d leqrayt, ad ssney matta i yeffren deg yidlisen-a ukk i iyi-d-tessers bac ad ten-qriy. [...]

Waqila tthedwirey berk, acku werɛad ur zriy ca yef matta i byiy ad ariy ; tseɣmeɛ-ay kan timelli n tferkit-a. Ha-t-an sberkney-itt s matta i d-ieddan deg yixef-inu, ama yeħla ama ur yeħli ca ney ahat byiy ad cebbhey Samya i yettyiman ujar n semmuset (05) n tsæatin jar yidlisen ald eyant qli tiṭṭawin-nnes syin ad d-terfed imru s ufus-nnes azelmaɣ, ad tjerred azal n ukkuzet (04) n tferkiyin¹. Ėemri teqra matta tura. Mi tent-tessmir, ad tent-tmezzeq syin ad tent-tteyyec yer ubidun n lexmaj. Nečč, qqimey kan behtey ! Syin, cra n wass, seqsiy-tt bac ad iyi-d-tessegzi mayef i tent-tettmezzeq lacta teqqim tettari deg-sent aħal. Tiririt i iyi-d-tuea, tessebhet-iyi ujar. Tenna-yi-d : " *Ilaq ad iyi-d-tesseqsid qbel, matta i yellan deg lkiɗan-din ? A Zehra, tezriɗ matta i yellan deg ubidun-idin ?! D zzeaf-inu i teyycey, d uguren i yeččuren ul-inu, ur asen-yezmir ca, dya srusiy-ten deg lkiɗan...* " [...]

Deg tazwara, ur fhimey ca ammin ilaq, besseħ mi eɛddan wussan, lemdey tira d tyuri, xeldey ad fehmeɣ matta iyef d-tettutlay. Maca, asmi udfey axxam-nsen, ħarey berk deg-s ; nettat, ad tettutla, nečč, ad tteqqley deg-s eunni d tacenwit i tettutlay. [...]

Bdiy tira amzun d ldufan² yettmuriden. Xsey ad zrey ma d tidet nezmer ad njerred zzeaf-nney deg lkaɗ syin ad ten-nteyyec deg ubidun n lexmaj ! Missen ! Ahat tesa lħeqq, d nettat i yeqran, tezra ; yexda aneqqad i as-yeqqimen bac ad terg d tamsejjit n wul, ammin iyi-d-tenna. Lukan berk ad tzer meqqar ul-a-inu matta i t-yuyen, mi d-temmir leqrayt-nnes, ad iyi-d-tini mayef amma i yessnuzgim akkass ad yessnuzgem ; yegguma ad iyi-yuc talwit. [...]

Uuuh ! A nečč bdiy tthedwirey ead ! Ufiy berk abrid n tira, ggumiɣ ad ħebsey. Yeɛğab-iyi lħal amzun ssefsusiy-d s tira qli seg tkemmust n wuguren i yellan deg wul-inu ; ya lukan s wawalen, muħal ad d-iniy cci-a ukk maca imir-a, ur zriy ca ma ad sawiy ammin tsawa Samya, ad teyycey ukk matta i uriy niy ad t-ğğey ?! Ad t-ğğey kan. Tyad-iyi tira d wakud i as-uciɣ ammin ad tt-id-sbeddey. Ur fhimey ca amek i tezmer Samya ad tmezzeq matta i tettari ?! Nečč, ur zmirey ca...

Dihya Lwiz, *Gar yigenni d tmurt*, Frantz Fanon, Tizi-ouzou, 2016, Sb. 19-23

¹ Tferkiyin : Tiwerqay.

² Ldufan : Aɛtuɣ.



Isestanen:

I. Tigzi n tirawt: (/12)

1. Matta i telmed Zehra syer Samya ?
2. Melmi i treffed Samya imru bac ad tari ?
3. Samiya, tettmezzaq tiferkiyin ideg tettari rni tetṭeyyac-itent yer ubidun n lexmaj.
- Matta tella tmentilt (sebbet) n waya ?
4. Qqaren deg yinzi: " *A wi yugiren netta d wi t-yifen, ad yettεanad ad t-yexleḍ...* "
- Egg (sawa) assay jar yinzi-a d unamek n tseddart 01.
5. Serwes jar tmuyli n Samya d tmuyli Zehra yer matta i ttarint.
6. Qra tafyirt-a: " *A nečč bdiy thedwirex εad. "* "
- Beddel **amyag** i yettuderren deg tefyirt-a s yict jar yimyagen-a mebla ma ibeddel unamek-nnes.
Imyagen: (txemmamey, tthettrifey, ttlayiy.)
7. Semma-d isumar n tefyirt-a d tesyunt i ten-yezdin :
Asmi udfey axxam-nsen, ḥarey berk deg-s.
8. Sleḍ iferdisen (isegran) n tefyirt-a ilmend n twuri :
Tyaḍ-iyi tira.

II. Afares s tira : (/08)

"...Wεεad ur uminey ca zemrey ad seggmey awalen d tekta deg tferkit-a tamellalt i iyi-d-tuca Samya. Lukan yexḍa d nettat, ur cukkeḍ ca ad d-yexleḍ wass-a ; ad lemdey tira d leqrayt, ad ssney matta yeffren deg yidlisen-a ukk i iyi-d-tessers bac ad ten-qriy."

Gut n yudan am Samya i yellan d tamentilt (ssebbet) i yyiḍ bac ad qran niy ad lemden matta ad afen d ameawen deg tmeddurt-nsen n yimal.

Ari-d aḍris ideg **aha d-talsed** tadyant-nnek/nnem yid yict n umdan i ak/am-d-yellan d tamentilt bac ad tlemded cra n tyawsa i yesean azal deg tmeddurt-nnek/nnem.

- Dfer tayessa n wullis.



أسانئال س تشاويث:

ثاديانت-ننو يد ثيرا

ئ ثيگالت تامزواروث ئ د-رافذأغ نمر و باش أذاربع غاف ييمان-ننو. ورعاذ ورميناغ شا زامراغ أذ سافماغ نماسلايان د تاكتا ذاف تفاركيث-أ تامالالت ئ ئاي-د-نوشا ساميا. لوكان ياخضا ذ نتاث، ورم شوگاغ شا أذ د-ياخلاض واس-؛ أذ لامذأغ ثيرا ذ لأقرايث، أذ ستاغ ماتا ئ يافران ذاف بيدليسان-أ وكم ئ اي-د-ناستارس باش أذ ثان-قريغ.[...]

واقبلا، تهادويراغ بارك، أشكو وأرعاذ ورم زريغ شا غاف ماتا ئ بغيغ أذ أريغ؛ ناستأصمأع-أي كان ثيمالي ن تفاركيث-أ. هات-أن سباركنأغ-نتت س ماتا ند نعادان ذاف بيخاف-ننو، أما ياحلا أما ورم ياحليشا ناغ أهات خسأغ أذ شابهأغ ساميا ئ ياتغيمان وجران ساموسات (05) ن تساعتين جار بيدليسان ألد عيانت قلي ناطاوين-ناس سبين أذ د-نارفاد نمر ورم وفوس-ناس أزال ن وگوراث (04) ن تفاركيين. عامري تاقرا ماتا ثورا. مي ثانت-ناستمير، أذ ثانت-نشارأف، سبين أذ ثانت-نطأيش غار وبيدون ن لأخماج. نانتش، قيمأغ كان باهناغ! سبين، شرا ن واس، ساقسيغ-ت باش أذ اي-د-ناستأقري ماغاف ئ ثانت-ناتمازاق لاشتا نأقيم نأتاري ذاف-س أشحال. ثيريربث ئ اي-د-نوعا، نسابهات-أي وجران. ثانا-أي-د:" نلاق أذ اي-د-ناستقسيد، قبال، ماتا ئ يالان ذاف لكيسان-ذين؟ أ زاهرا، نأزريض ماتا ئ يالان ذاف وبيدون-نذين؟! ذ زعاف-ئينو ئ طأيشأغ، ذوقوران ئ ياشوران ول-ئينو، ورم أسان-يازمير شا، ذغا سرروسيغ-ثان ذاف لكيسان...[...]

ذاف تازوارا، ورم فهيمغ شا أمين نلاق، بأسأح مي عادان ووسان، لامذأغ ثيرا ذ ثغوري، خالصأغ أذ فاهمغ ماتا نغاف-د-ناتوثلاي. ماشا، اسمي وذفاغ أحام-نسان، حارأغ بارك ذاف-س؛ نانتاث، أذ ثوثلاي، نانتش، أذ تاقالأغ ذاف-س عوني ذ ناستأويث ئ تاتوثلاي[...].

بذيع ثيرا أمزون ذ لصفوان ياتموريذان، خسأغ أذ زراع ما ذ ثيذات نازمار أذ نجاز أذ زعاف-نأغ ذاف لكاغاض سبين أذ ثان-نطأيش ذاف وبيدون ن لأخماج! ميسان! أهات ناسعا لحاق، ذ نانتاث ئ يافران نأزرا ياخضا أناقاض ئ أس-ياقيمان باش أذ تارف ذ نامسوجيث ن وول، أمين أي-د-ثانا. لوكان بارك أذ نأز مقاري ول-أ-ئينو ماتا ئ ث-يوغان، مي د-نأمير لأقرايث-ناس، أذ اي-د-ثيني ماغاف أما ئ نفاس فال-أس أذ ياسنوزقام أكاس ياقوما أذ اي-يوش نالويث.[...]

وه! هانتش بذيع تهادويراغ عاذ. وفيغ بارك أبريد ن ثيرا، قوميع أذ حابسأغ. ياعجاب-أي لحال أمزون سافسوسيغ-د س ثيرا قلي ساف تكاموست ن ووقوران ئ يالان ذاف وول-ننو يالوكان س واولان؛ موحال أذ د-ننيغ شي-أ وكم ماشا نميرا، ورم زريغ شا ما أذ ساويغ أمين نساوا ساميا، أذ طأيشأغ وكم ماتا ئ وريغ نيغ أذ ث-جأغ؟! أذ ث-جأغ كان. نغاض-أي ثيرا ذ واكوذ ئ أس وشیغ أمين أذ ت-ند-سبادأغ. ورم فهيمأغ شا أمك ئ نأزمار ساميا أذ ثمازاق ماتا ئ نأتاري؟! نانتش، ورم زميرأغ شا...



إسستاتان:

I. ثيفزي ن ثيراوث: (12/)

1. ماتا ئ أس-تسألماذ ساميا ئ زأهرا؟
2. غار ماتا ئ تسارواس نمان-ناس زأهرا مي تلاماذ ثيرا؟
3. ساميا، تاتمازاق ثيفركيين نذاف تاتاري رني تاتاياش-نهانت غار وبيدون ن لأخماج.
- ماتا تالا ثمانتيلات (سابت) ن وا-ايا؟
4. قاران ذاف بينزي: " اوي يوفيران ن ناتا ذ وي ث-بيفان، اذ ياتعاناذ اذ ث-ياخلاض..."
- اق (ساوا) اساغ جار بينزي-ا ذوناماك ن تسادارت نيس 01.
5. سارواس جار ثموغلي ن ساميا ذ زأهرا غار ماتا ئ تارينت.
6. قرا ثافيرث-ا: " هانتش بذيغ تهادويراغ عاذ."
- بادال امياف ئ ياتوداران ذاف ثافيرث س بيشتات جار بيماقان-ا بلا ما نبادال وناماك-ناس.
نيماقان: (تخاماماغ، تهاتريفاغ، تلاغيغ.)
7. ساما-د نوسمار ن ثافيرث-ا ذ تاسغونت ئ تان-يازدين
اسمي وذفاغ اخام-نسان، حاراغ بارك ذاف-س.
8. سلاض نفارذيسان (نساقران) ن ثافيرث-ا نلمان-د ن ثوري:
ثغاض-اي ثيرا.

II. افاراس س ثيرا: (08/)

- "...ورعاذ ورميناغ شا زامراغ اذ ساقماغ ناسلايان ذ تاكتا ذاف ثفاركيث-ا تامالالت ئ ئاي-د-ثوشا ساميا.
لوكان ياخضا ذ نتات، ورم شوگاغ شا اذ د-ياخلاض واس-ا اذ لامذاغ ثيرا ذ لاقرايث، اذ سناغ ماتا ياقران ذاف
بيذليسان-ا وكم ئ اي-د-تاسارس باش اذ تان-قريغ."
- اناقاض ن بيذنانان ام ساميا ئ د-يالان ذ تامانتيلت (سابت) ئ وياض باش اذ قران نيغ اذ لامذان شرا اها افان
ذامعاوان ذاف ثمادورث-نسان ن بيما.
- اري-د اضريرص نذاق اها د-تالساذ ثادبانث-تاك/ تام ذ بيشت نومذان ئ اك/ ام-د-يالان ذ تامانتيلت باش اذ
تلاماذ شرا ن ثاغوسا ئ ياسعان ازال ذاف ثمادورث-تاك/ تام.
- صفار ثاغاسان ووليس.



ΣΟ.Ο+.//

I. .ΟΰϜ | .EOΣΘ Λ +C.λ.σ.Σ | +.=-.||+: (/12)

1. C. +O||CΛ +.ε.ε > Ϝ.ε.Ο. ?
2. C. +:λ. Ϝ.ε.Ο. .Ο +||C.Λ .I.λ.ε?
3. +.ε.ε Ο.ε.Ο=-. + Σ:ρ.ΟEΣ=Σ | +Σ Λε I.λ.ε ΟΣ+ I=C| .=-Σ | .E.= + + Σ | Λε +Ο.ΟE. ||
- C. +.C=Ο +.C|+Σ || | .=-Σ | Λε?
4. ΄.λ.Σ | C=ε.ε " .CΣΛΣ ΄ΣΛ .Λ +.λ.εC "
- .΄ +.Ο. . . ΄ΣΟ ΣEΣ =.Λ Λ +.#=Σ +. +Ϝ.Ο+ Λε .EOΣΘ 01
5. ΟΣϜΛ.ε ΄ΣΟ .ε.Σ =.λ +.ε.ε Λ =.λ Ϝ.ε.Ο. Λε .I.λ.ε?
6. ε.Ο +.=-Σ | Ο+ +. : " .Ο | +.ε .ε + Ο I. "
- ΟC.Ο: || .CΣ.΄ =. Σε.λ +.IΣΟ+ +. Ο ΣΣ.λ Λ =Ο Σ#||.Σ ΣϜΛ.ε .Λ =Ο .C|+. +Σ .||C.ε.λ.
ΣCΣ.΄΄: (ϜλϜ΄.CΣε , Ο.λλ.=||ε)
7. ||.ε+Λ ΣΟ=C.Ο | +.IΣΟ+ Λ +.Ο=|+ +. ++ ε.+
" .Ο ΛΛ .΄.εε +.ε.εC+ |.Ο | +΄Ο.=εΣ +.ε.ε+ |Σ+ "
8. Ο||.E ΣIΟΛΣΟ | +.IΣΟ+ Ο .=-Λ Σ...||/ +.=-ΟΣ |Ο |
" .ε.ε.λ .εΣ C.Σ | || .I.λ.ε |Σ+ "

II. .Ο | Σ ||. || Ο +ΣΟ.: (/08)

"ε.Ο. =Ο .I||ΣΟ.ε .Ο .Λ=ΘΣε .Λ ΟΘΛ.Λε ΣC.Ο ||.λ Λ +:+=+Σ | Λε +.ε.ρ.ΟE> +. εΣ +:I. +.CΣΛΣ+Σ | +.ε.ε, .λ.Ο ΄΄Σε |+. =Ο =ΟΛΣε .Ο .Λ .=-.E .ε. || =ε , .Λ .||CΛε .I.ε .ε.Λ +Σε.ΟΣ, .Λ .||CΛε .=- ΣI.Ο | Λε .λ ||ΣΟ | =Σ εΣ ΛΛ +Σ=-Σ Σ. + | .ε.Ο.ε "

.Σ.΄Σ | Λε .Λ=+ ε.λ +.ε.ε .Σ...||/ +.C|+Σ ||+ > =Σ.E Σ.Λ .||λ | .+ | ΣI.λ | Λε +.C=ΛΟΣ |
ε.ε. ||

.I.ε.Λ .EOΣΘ Λε < +.λ.ΟΛ +.I=Ο+ | : | .Σ ||. .=-ΛC ε.ε. Σ ||Σ ||.λ Σ.C=Ο.ε.Λ +.C|+Σ ||+ Σ.Λ +||CΛΛ .Σ ||. ε.Ο+ Σ ||.λ .+=΄ Λε +.C=ΛΟΣ | :

||:C > +.ε.Ο. | =||=Ο



الموضوع الثاني

Aḍris s teqbaylit :

Emer

Akken ara isel Emer i ureqqas n nnaqus, d netta i d amezwaru ara d-yeffyen seg tneyrit d tazza yer berra n uyerbaz. Tuqqna n tiṭ, ulac-it. Ulac win i izemren ad t-yezwir deg wannect-a. Ur yeskerkir ara iman-is, ala, aya yezra-t. Lemmer ad d-leḥqen fell-as warrac i yeḡyaren yid-s, ad t-sæddin deg tæṣṣarın, netta meskin ur yezmir i kra sdat kra n leywal n tneyrit. Yettafeg am waḍu, yettaḡḡa-d ḥala ayeḅbar deffir-s, d aferfer ; ur d-yettban ara.

Emer d amedɛafu [...]. D amezyan deg lqedd, ticenfirin d tireqqaqin, tinzarin d timecṭaḥ ; d cwit n yiyes kan amewaju deg tlemmast n wudem-is, ḥala anyir i d-yettbanen annect-ilat. Tafekka-s, ur temtawa ara. Ixulef amdan n menwala deg yiwet ney deg snat n tyawsiwin : aḍar-is d amecṭuḥ ma d ifassen-is d iyezzfanen, iḍudan-is ad as-tiniḍ d wid n tgezzant. Amgired yettban atas gar yifassen-is i yettnalen tigeclar akked tqejjirin-is ur d-nettban ara ddaw rrjel n userwal-is. Aḍar-is am win n teqcict, ula asmi yewwed xemsin deg leemer-is, yettlusu kan 38.

Tafekka-s tkemmel-as ; ur yezmir ara ad iruḥ yer lebḥer am netta am yimedduk-al-is. Yettsetḥi ad yekkes icettiḍen-is, ttbanen-d yiḡsan-is i inetḍen yef uglim i yekkawen ; lemmer ad t-walint akken tizya-s, ad sekkrent lhul deg teftist¹. Ur yebyi ara ad d-yernu iyeblan i yiman-is, wid i yettidir yakan deg uyerbaz bezzaḥ fell-as. Yettaf-d dima ssebba iwakken ur itteddu ara akked warraw n lḥuma-s yer teftist. Yeqqar-asen : seiḡ tuggdi n yilel². Dayen yeqqar-asen belli aman n lebḥer sufuyen-as-d lḥebb. Yettaf-d dima kra n ssebba iwakken ur d-yesseneat ara tiyeswatin-nni n yidmaren-is. [...]

Asmi d-teyli tiṭ-is yef tewlaft³ n *Gandi Mahatma* ; ad twehmeḍ, ula d netta tafekka-s tezleg am tin n Emer. «Dya akka yella wucmit nnig-i !» I ihedder d yiman-is. Maca, yettwali dakken seg wudem n *Mahatma* tettfeḡḡiḡ-d tafat. [...]

Dayen, yefra-tt d yiman-is, ad as-icabi. [...] Yebya ad ibeddel tamuḡli-s, ad yidir am win i d-yettbanen d lemri-s, d asaḍ. Yettnadi ad yissin ugar fell-as, yeḡra deg yidlisen dakken *Gandi* weḥd-s yeḡleb Legniz, mebla leslaḥ, mebla amennuy. [...] Emer yefhem dakken *Gandi* yesea ul zeddigen, yesea tasa.

**Youcef MERAHI, *Ad ḥerqey lebḥer*, IMTIDAD EDITION, Alger, 2022, Sb. 21-23.
Tasuqilt s yur : Hamid BILEK.**

¹ *Teftist* : la plage.

² *Yilel* : la mer.

³ *Tewlaft* : la photo.



Isestanen :

I. Tigzi n tirawt : (/12)

1. Ayɣer i d-izewwir Emer arrac i yeɣɣaren yid-s mi ara d-ffyen seg tneyrit ?
2. Gar tenfaliyin-a, fren tin i d-yemmalen tafekka n Emer :
 - a- Emer d bu tissas.
 - b- Emer d amaggad.
 - c- Emer d amezyan deg lqedd
3. Acu n ssebbat i d-yettaf dima Emer i yimedduk-al-is akken ur itteddu ara yid-sen yer lebher ?
4. Segmi iwala Emer tawlaft n *Gandi*, yuɣal-as-d usirem. Ini-d amek ? dacu i yebya ad t-yexdem ?
5. Err deg umkan n yal arbib i yettuderren deg tinawt-a amyag n tyara-ines :
«Emer d **amedɣafu**. D **amezyan** deg lqedd, ticenfirin d **tireqqaqin**, tinzarin d **timecɛtaɣ**.»
6. Ʋer tinawt-a : «**Netta meskin ur yezmir i kra sdat kra n leywal n tneyrit. Yettafeg am waɗu, yettaɣɣa-d ɣala ayebbar deffir-s.**»
 - a- Bdu-tt akka : «**Nettat...**» Beddel ayen i ilaqen.
7. Semmi-d isumar n tefyirt-a, tiniɗ-d acu i d-temmal tesyunt i ten-yeqqnen :
«**Asmi yewweɗ xemsin deg leɛmer-is, yettlusu kan 38.**»
8. Sleɗ isegren n tefyirt-a ilmend n talya d twuri: «**Ttbanen-d yiysan-is.**»

II. Afares s tira : (/08)

«*D ayen, yefra-tt d yiman-is, ad as-icabi. Yebya ad ibeddel tamuyli-s, ad yidir am win i d-yettbanen d lemri-s, d asaɗ.*»

Emer, yufa-d *Gandi Mahatma* d amedya ara yeɗfer akken ad ibeddel tudert-is.

- **Aru-d** aɗris ideg **ara d-tgelmeɗ** yiwen n umdan i tessneɗ i yesean azal meqqren yurk/m, tettwalid-t d amedya, d lemtel.



Aḍris s tcawit :

Ɛmer

Ald ad isel Ɛmer i šṣuṭ n nnaqus, d netta d amezwaru aha d-yergen seg tneyrit d tazza yer berra n uyerbaz. Rmec tiṭ, yecreq yebreḡ. Ulac win i izemren ad as-iaedda deg tyawsa-aya. Ud yettkerker ca iman-nnes. Lukan ad d-leḡqen fell-as ddrari i iqqerran yid-s, ad t-saeddan deg leefis, netta meskin ur yezmir i wakked qič sdat cra n leywal n tneyrit. Yettaffag am waḡu, yetteḡḡa-d ḡaca ayeḡbar sdeffer-s, d aferfer ; ur d-yettban ca.

Ɛmer d aneḡaafu [...]. D amezyan deg tbeddit, ccwareb d izdaden, tinzarin d timezyanin, d qič n yiḡes berk i ieuḡen deg wammas n wudem-nnes, ḡaca timmi (akentur) i d-yettbanen d tameqqrant. Tafekka-nnes, ur teedil ca. Ixalef amdan amagnu deg tict niḡ sent n tyawsiwin : ḡar-nnes d amezyan ma d ifassen-nnes d izegraren, iḡuḡan-nnes ad as-tinid d yya n tgezzant. Amgired yettban gut jar yifassen-nnes i ixellḡen yer yifadden akked tiṭartin-nnes ur d-yettbanen ca seddu userwal. Aḡar-nnes am win n thut, ula asmi yexleḡ xemsin deg leemer-nnes, yettraḡ 38.

Tafekka-nnes tkemmel-as ; ur yezmir ca ad iruḡ yer lebḡer am netta am yimeddukal-nnes. Yettsetḡa ad yekkes aruḡ-nnes, ttbanen-d yiḡsan-nnes i ineṡden (ileṡqen) yeḡ uylim i yeqquren, lukan ad t-zrent ammin tutawin-nnes, ad sekkren lhul deg teftist (ccet). Ur yexs ca ad d-yerni inezgam i yiman-nnes, iyya i yettedder deg uyerbaz eerrmen fell-as. Yettaf-d dima sebbet bac ur yettruḡa ca yid tarwa n lḡumet-nnes yer teftist. Yeqqar-asen : «seiy tiwdi n yilel». Dayen yeqqar-asen belli aman n lebḡer ssragan-as-d lḡebb. Yettaf-d dima qič n ssebbet bac ur d-yesseneat ca tiyessatin-inin n yidmaren-nnes. [...]

Asmi i d-tiḡu tiṭ-nnes yeḡ tewlaft (tugna) n *Gandi Mahatma* ; iḡar ! Ula d netta tafekka-nnes temmug am tin n Ɛmer. «Ziy hamma yella yict ixuṡ kter-inu !» i yettutlay d yiman-nnes. Maca, yettrea belli seg wudem n *Mahatma* tettcala-d tfawt. [...]

Dayen, yefra-tt yid n yiman-nnes, ad yettcabah yer-s. [...] Yexs ad ibeddel tmuyli-nnes, ad yedder am win i d-yettbanen d lemri-nnes, d asaḡ. Yettruzzi ad yessen ujar fell-as, yeḡra deg yidlisen belli Gandi weḡd-s yeyleb Langliz mebla sslaḡ, mebla amennuy. Ɛmer yefhem belli *Gandi* yesa ul yeṡfan, yesa tsa.

Youcef MERAHI, *Ad ḡerḡey lebḡer*, IMTIDAD EDITION, Alger, 2022, Sb. 21-23.

Tasuqilt s yur : Hamid BILEK.



Isestanen :

I. Tigzi n tirawt : (/12)

1. Mayer i d-yettrag Emer d amezwaru seg tneyrit ?
2. Jar tenfaliyin-a, fren tin i d-yemmalen tafekka n Emer :
 - a- Emer d agenşuş.
 - b- Emer d amaggad.
 - c- Emer d amezyan deg tbeddit.
3. Matta n ssebbat i d-yettaf dima Emer i yimeddukakal-nnes bac ur yetteruħa ca yid-sen yer lebħer ?
4. Segmi yezra Emer tawlaft n *Gandi*, iwella-as-d usirem. Ini-d mukca ? matta yexs ad t-yexdem(ad isawa) ?
5. Uea deg umkan n yal arbib i yettuderren deg tinawt-a amyag n tyara-nnes :
«Emer d **anedɛafu**. D **amezyan** deg tbeddit, ccwareb d **izdaden**, tinzarin d **timezyanin**».
6. Qra tinawt-a : «**Netta meskin ur yezmir i wakked qič sdat cra n leywal n tneyrit. Yettafag am wađu, yettağğ-a-d ħaca ayebbar sdeffer-s.**»
- Bdu-tt amma : «**Nettat...**». Beddel matta i iliqen.
7. Semma-d isumar n tefyirt-a, tinid-d matta i d-temmal tesyunt i hen-yeqqnen :
«**Asmi yexleđ xemsin deg leemer-nnes, yettrađ 38.**»
8. Sleđ isegren n tefyirt-a ilmend n talya d twuri: «**Ttbanen-d yiysan-nnes.**»

II. Afares s tira : (/08)

«*Dayen, yefra-tt yid n yiman-nnes, ad yettcabah yer-s. Yexs ad ibeddel tmuyli-nnes, ad yedder am win i d-yettbanen d lemri-nnes, d asađ.*»

Emer, yufa-d *Gandi Mahatma* d amedya aha yeđfer bac ad ibeddel tameddurt-nnes.

- **Ari-d** ađris ideg **aha d-tgelmed** amdan i tessned i yesean azal d ameqqren yer-k/m, tettraeid deg-s d amedya, d lemtel.



أضريس س تشاويث

عمار

ألدا أذ نسال عمار ئ صوط ن ناقوس، ذ ناتا ذ أمازووارو اها د - يارقان ساق ثناغريث ذ تاز لا غار باران و غارباز. رماش نيط، ياشراق يابراق. و لاش وين ئ نزامران أذ أس - نعادا ذاق ثناغوسا أيا. و ذ ياتكاركار شائمان - نأس. لوكان أ لأحقان فالأس دراري ئ نقاران بيذ - س، أذ ث - سعادان ذاق لاعفيس، ناتا ماسكين و ر يازمير نواكاذ قيتش سداث شران لاغوال ن ثناغريث. ياتافاق أم واضو، ياتندجا - د حاشا اغابار دافار - س، ذ أفافار؛ و ر ياتبان شا.

عمار ذ أمضعافو [. .]. ذ أمازيان ذاق ثباديث، شواراب ذ نزاذان، نينزارين ذ تيمازيانين، ذ قيتش ن بيغاس برك ئ نعوجان ذاق واماس ن وودام - نأس، حاشا نيمي (أكانتور) ئ د - ياتبانان ذ نامقرانت.

ثافاكا - نأس، و ر ثاعذيل شا. نخالاف أمذان أمافنو ذاق نيشث نيغ سانت ن ثناغوسيون: ضار - نأس ذ أمازيان ما ذ نفاسان - نأس ذ نزاقراران، نوضان - نأس أذ أس - نينيثذ ذيان ثفازانت. أمقيراذ ياتبان فوت جار ن بيغاسان - نأس ئ نخالضان غار بيغادان أكاذ نيطارئين - نأس و ر د - ياتبان شا سادو و ساروال. أضرار - نأس أم وين ن نهوت و لا أسمى ياخالض خامسين ذاق لاعمار - نأس، ياتاقان (ياتراض) 38. و ر يازمير شا أذ نروح غار لأبحار أم ناتا أم بيغادوكال - نأس. ياتساتحا أذ ياكاس أروض - نأس، نبانان - د ياغسان - نأس نناطضان (نلاصقان) غاف وليم ياقوران دغا لوكان أذ ث - زرانت أمين ثوثاوين - نأس، أذ ساكرانت لهول ذاق ناطيست (شاط). و ر ياخس شا أذ ديارني ننازقام ئ بيغان - نأس، يا ياتادار ذاق و غارباز عازمان فالأ - س. ياتاف ديما سبات باش و ر ياتروحا شا بيذ ناروان لحومات - نس غار ناطيست. ياقار - اسان: " سعيف ثيوذي ن بيلال ". داغان ياقار - اسان بالي أمان ن لأبحار سراقان أس - د لحاب. ياتاف ديما قيتش ن سبات باش و ر د - ياسنعات شا ثيغاسائين - نين ن بيغماران نأس. [. .]

أسمى ئ د - نيضو نيط - نأس غاف ثاوليفث (ثوقنا) ن فاندي ماهاتما؛ نحرار! و لا ذ ناتا ثافاكا - نأس تاموق أم نين ن عمار. " زيغ هامأ يالاً بيغاس نخص كثار - ننو " ئ ياتوثلاي ذ بيغان - نأس. ماشا، ياتراعا بالي ساق وودام ن ماهاتما ناثشالا - د ثفاوت. [. .]

ذايان، يافرا - ت بيذ ن بيغان - نأس، أذ نشاباه غار - س. [. .] ياخس أذ نبادال ثموغلي - نأس، أذ يادار أم وين ئ د - ياتبانان ذ لامري - نأس، ذ اساس. ياتروز ي أذ ياسين و جار فالأ - س، ياقرا ذاق بيذليسان بالي غاندي و آخذ س ياغلاب لأنقليز، مابلا أمانوغ. عمار يافهام بالي فاندي ياسعا و ل ياصغان، ياسعا نسا.



نساسنان

I. ثيفزي ن ثيراوث: (12/)

1. ماغار ئ د – نثراق عمار ذ أمازووارو ساق ثناغريث؟
2. جار ثانفالين – أيا، فرآن ثين ئ د-يامالآن ثافاكان عمار:
أ- عمار ذ أفانصوص.
ب- عمار ذ أمافاذ.
ج- عمار ذ أمازيان ذاق ثباديث.
3. ماتان سبابث ئ د-ياتاف ديما عمار ئ يامادوكال – ناس باش ور ياتروحا شا بيذ-سان غار لأبحار؟
4. ساقمي يازرا عمار ثاولافت ن قاندي، نوالا-س-د وسيرام. نني-د موكشا؟ ماتا ياخس أذ ث - أذ نخدام (أذ نساوا)؟
5. وعا ذاق ومكان ن يال أربيب ئ ياتوذاران أمياق ن ثغارا-ناس:
" عمار ذ أنضاعافو. ذ أمازيان ذي ثباديث، شواراب ذ نرداذان، ثينزارين ذ تيمازيانين".
6. قرا ثيناوث – أيا: " ناتا ماسكين ور يازمير ئ قيتش سداث شرا ن لأغوال ن ثناغريث. ياتافاق أم واضو، ياتدجا - د حاشا أخابار سدافار-س".
- بذوتت أمّا: "ناتاث. . .". بادال ماتا ئ نليقان.
7. ساما-د نسومار ن ثافيرث-أيا، ثينيد-د ماتا ئ د-ثامال ناسغونت ئ هان-ياقنان:
" أسمي ياخلاض خامسين ذاق لأعمار - ناس، ياتاقان (ياتراض) 38".
8. سلاض نسافران ثافيرث-أيا نلماند ن ثالغا ذ ثووري: " تبانان-د بيغسان-ناس".

II. أفراس س ثيرا: (08/)

- " ذايان، يافرات بيذ ن بيمن-نس، أذ نشاباه غار-س س داخال - ناس. ياخس أذ نبادال ثموغلي ناس، أذ يادار أم وين ئ د - ياتبانان ذ لامري - ناس، ذ اساس."
- عمار يوفا قاندي ماهاتما داماديا أها ياضفار باش أذ نبادال ثامادورث-ناس.
- أري-د أضرريس نذاق أها د-ثقالمان أمدان ئ ناسناد ياسعا أزال دامافران غار-ك/م، نثراعيد ذ-س داماديا، ذ لامثال.



Aḍris s tamaheq :

•EO>O :

≡=CO

≡.O:≡:, >C>O =.Λ ΣO||. ≡=CO Σ ||.#=I>+, .I+. .Σ +Σ&.OI O .&.i=O(.i=.C.E) Λ≡ +.i.≡OΣ+ Σ+.≡|| O +.I.O> ≡=IΛ .=.ΛC . +ΣO+.≡, =.O ΣO.i.E OΣ≡. =||. OΣ≡., =.ΛC =.O ≡.O-Σ.Λ=Θ+, .=.ΛC =.O ≡.O-Σ+Σ&.O Λ≡ ≡.O+ =≡, .I+. ΣO.i ΣIΣI ≡=Λ >=.E.i-+>Λ ΣCΣΛΣ=i-I>+ >Λ +.≡:≡||ΣI >Λ ≡.Σ.i. .I+. C.ΛO=Σ O.ΛΣΛ, +.C=+ +.≡.O.-I>+ =.O Σ.Λ=Θ.+ Σ ΣCΣΛΣ=i-I>+ Λ .#.≡+-.i.Oi Λ ΣΘ. I +.≡.||+-.i.Oi.

≡=CO .i.||C.Λ Σ||Θ.≡i, C.EOΣ Λ≡ +>Θ.Λ>I>+, >E||.Σ-I>+ O.ΛΣΛI, +ΣI≡.O-I>+ C.ΛO=ΣI.+ , =ΛC-I>+ ΣCΣ≡.||=Σ .I.E.Oi, +ΣC>I>+ ≡.O .Λ Λ-ΣC=i.i.

+≡.O.-I>+ =.O +>i.Λ., =.O Σ=i> Λ .Λ=i.+ CΛ.i; >E.Oi-I>+ C.EOΣ.i, ΣI.Oi-I>+ Σ≡.i=O+>I>, ΣE.E=i-I>+ O:≡+>I-Λ =ΣI +.i.ΣO.C+, ΣI.Oi-I>+ C=i.i ΛΣIΛ≡ C>#||.ΣI .i.ΣC.i.Oi i>O->O, .EO-I>+ Σ=i. Λ =.i +.C.E, Σ||.O 38 >C>O =.Λ Σ||. O.C=O+ +C.O=>I I .=.+.Σ. =.O Σ.Λ=Θ.+ >Λ Σ+.≡. &.O>= .I+. Λ ΣCΣΛΣ=i-I>+ >Λ>+ Σ.≡.O=E >Λ Λ-O .EOΣI, Σ.≡.≡C >Λ Σ:O ΣO.||O.-I>+ >Λ Σ.IEΘ(>Λ Σ≡.Σ.I) >≡.O.i .C=i.i, Σ≡.OΛ.ε.i +.Λ=Θ>Λ >Λ +.i-O>Ei.Λ; =.O Σ.O. >Λ ΣOΣ+ I=i ΣC.I>+ .=.|| Λ .i=+ I +.E.#., Σi.i.-O; “≡.O=E.≡ .C.i; O.O.i.i.-≡Σ .C.i I .i.O>=, +.i.i Λ≡-Σ +>:O.=>I”. I.≡=>IΛ≡ ≡. >C>O Σi.O.=.Oi-Λ +.C.i+>I+ ΣΣ.+ +.O =.O >ΣO:i +.≡.O.-I>+ Λ >||.C-I>+ ≡.OΛ.

≡|| ΣΣ.i +>E. +>E-I>+ I=i .Λ||ΣO (||.≡.+Θ) =.i &.ΛΣ C.≡.+C., +.≡.i+ ≡.O! ≡.Λ .I+. +.≡.O.-I>+ +.≡||.≡ +>||. Λ +.i ≡=CO.

- ≡.||. =.Λ≡ =I.≡-Σ =||. I.≡! Θ=ε.i, .I. Σ.C=i I=i =ΛC-I>+! ΣI. ≡=CO Λ≡ C.I>+.

.I+. Λ>IΛ≡, +.C=i-Λ Λ≡ >≡.I-I>+, Σ||&.C-+ .Λ Σ=i≡ Λ ||O =.Λ: ΣO.i+. .O.C.+Σ I .≡.i.Σ-I>+ Σ >C.I>+ Λ +.i.E.-I>+ Λ .Λ=i.Σ. +. Σ≡. Σ.≡O. Λ≡ ΣΛ||ΣO (||.≡.+Θ) ΣIΣI &.ΛΣ C.≡.+C. >O. ||.i.Λ||Σ& ≡.O-I>+, Θ||. =.O Σ.E:>|| +.≡=||Σ Λ≡ .I=O-I>+. ≡=CO Σi.O.= .=.ΛC =.O >Σ.||.C...

Youcef MERAHI, *Ad herqey lebher*, IMTIDAD EDITION, Alger, 2022, Sb. 21-23.

Tasuqilt s yur : Hamid BILEK.



ΣΘΘ+.!.! :

I. +Ξ.Ο> Λ .ϰἶϰ I .EO>Θ Λ +ΣC.!.Σ>I I +.=-.!!+: (/12)

1. Ξ=CΟ .!+. .Σ +Σϰ.ΟI Θ .ϰἶἶ=O(.ἶ.Γ.E) ΛΞ +.!.ΞOΣ+, .I-Λ Γ. I=C!!?
2. ἶ>O +Σ=ΣI.Θ +ΣΛ, .ἶO.-Λ +. Λ-+C.!.+ +.ΞO. I Ξ=CΟ :
 - a- Ξ=CΟ Γ.⋯O +>Θ.Λ>-I>+.
 - b- Ξ=CΟ .!.!!C.Λ Σ!!Θ.!.I.
 - c- Γ.EOΣ ΛΞ +>Θ.Λ>-I>+.
3. Γ. C=O!.+ +ΣC.I+.!! +Σ Λ-Σἶ.O.= Ξ=CΟ Σ ΣCΛΣ=-.I-I>+ Σ. .Λ =.O >ΣO.!.+ +.Ξ.O.-I>+ Λ >!!C.I>+ ?
4. Γ. Σ.C=Θ .!!ΣO(.!!:.+.Θ) =. Σ.OC.+.ΣI .Ξ.!.Σ I Ξ=CΟ Σ >C.I-I>+ Λ +.!!Ξ.-I>+ Λ .Λ=IΣ. +. ΣΞ. Ξ.OΛ ?
5. .ἶO.-Λ ΛΞ .EO>Θ .:.=# (4) .-.!!I =Σ Λ-ΣO:!.+I>I «+.Ξ.O.».
6. .ΞO +ΣI.=+ +.Ξ : «+.Ξ.O.-I>+ =.O +ἶἶΛ., =.O Σ=C!> Λ .Λ=.+. ΓΛ.I; .EO-I>+ Γ.EOΣ, ΣI.ΘI-I>+ ΣΞ.ἶO=+-I>I, ΣE.E=-.I-I>+ O:!.+I-Λ =ΣI +.IΣO.C+.»
- O.I+>+ Ξ=IΛ.Ξ : «+.Ξ.O.-I.ΘI...» +.OC.O:!.!!Λ =. Σ.IΣΞ.ἶ.I.
7. O.I+=-Λ ΣCΣ.ἶἶ I +.=-ΣI.Θ+ +.Λ ΛΞ ΣC.!! : «+.C=I-Λ ΛΞ >Ξ.I-I>+, Σ!!ϰ.C-+ Λ Σ=C! =.Λ !!O =.Λ: ΣO.I+. .O.C.+Σ I .Ξ.!.Σ-I>+ Σ >C.I-I>+».
8. .O!!E-Λ +.=-ΣI.Θ+ +.Λ : «C=I.!.-Λ >Ξ.O.-I>+».

II. C=:! I .I.!.Ξ : (/08)

« .!+. Λ>IΛΞ, +.C=I-Λ ΛΞ >Ξ.I-I>+, Σ!!ϰ.C-+ .Λ Σ=C! =.Λ !!O =.Λ: ΣO.I+. .O.C.+Σ I .Ξ.!.Σ-I>+ Σ >C.I-I>+ Λ +.!!Ξ.-I>+ Λ .Λ=IΣ. +. ΣΞ.»

Ξ=CΟ Σ.OΞ. .Λ Σ=C! =.Λ >Ξ.I-I>+ Σ. .Λ ΣO.C.+Σ +.C.Λ=O+-I>+.

.I.Ξ-Λ .EO>Θ ΛΞ >+OΣ=C!Λ I=C!! .-.ΛC +.ϰ.ΣΛ Σ!!I Ξ=O.:. +ἶἶἶ (!!⋯ΣC) C⋯=O!, Θ +.Λ=O>Λ Ξ.O.-+.:.!!C.Λ.